

www.ketab.ir

رولان توپور خاطرات یک پیر خرفت

ترجمه‌ی پویا وکیل زاده و پیام خرامش



نگار هنر

www.ketab.ir



سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
فیبیا
پادداشت
موضوع
شناسه افزوده
شناسه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی
اطلاعات رکورد کتابشناسی
توپور، رولان، ۱۹۳۸ - ۱۹۹۷ م. Toppor, Roland
خاطرات یک پیر غرقت/رولان توپور! ترجمه‌ی پویا وکیلزاده، پیام خرامش.
تهران: شب‌خیز، ۱۴۰۰.
۱۴۴ ص.
۹۷۸-۶۲۲-۷۱۷۸-۲۲-۷
فیبا
عنوان اصلی: Mémoires d'un vieux con , ۱۹۷۵
داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م. French fiction -- 20th century
وکیلزاده، پویا، ۱۳۶۳-، مترجم
خرامش، پیام، ۱۳۶۳-، مترجم
PQ۲۶۶۵
۸۴۲/۹۱۴
۸۵۲۳۲۸۰
فیبا



ناشر شبخیز

خاطرات یک پیر خرف

Mémoires d'un vieux con
Roland Topor

رولان توپور	ترجمنده
پیام خرامش	مترجمان
طاهر علی نژادیان	نمونه خوان
حبیب الرحمن	طراح جلد
پروین دانش	چاپ و صحافی

چاپ اول ۱۴۰۰، ۳۵۰ نسخه
شابک: ۷-۲۲-۷۱۷۸-۶۲۲-۹۷۸
قیمت: ۴۹۰۰۰ تومان

ناشر شبخیز: تهران، انتهای اشرفی اصفهانی، خیابان نفت، پلاک ۴۴، واحد ۲۲
تلفن: ۴۴۸۷۰۴۲۶

Email: nashreshabkhiz@gmail.com

[nashreshabkhiz](http://nashreshabkhiz.ir) 

فهرست

۱. مقدمه‌ی مترجم
۳. پیش‌گفتار از یک پیر خرفت دیگر، به نام دلفی دو تون
۹. خاطرات یک پیر خرفت
۱۲۲. مؤخره
۱۳۵. گفتار پایانی

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم^۱

بگذارید همین اول تکلیفم را با خوانندگان این کتاب مشخص کنم: یادتان باشد که این کتاب نوشته‌ی رولان توپور است و مترجمان این کتاب (پویا و کیل‌زاده و پیام خرامش) فقط نوشته‌های او را ترجمه کرده‌اند؛ بنابراین اگر در جایی از کتاب به مطلبی برخوردید که حس کردید به عقایدتان، مقدساتتان، باورهایتان و کلاً چیزهایی از این دست توهین می‌کند، ربطی به مترجمان این اثر ندارد و بهتر است بروید و بقیه‌ی نویسنده را بگیرید؛ و دقیقاً در همین لحظه می‌توانید به ناامیدی مطلق برسید، زیرا رولان توپور در سال ۱۹۹۷ میلادی عمرش را به شما داده و در نتیجه همین کار را هم (اگر واقعا قصد انجامش را داشتید) نمی‌توانید انجام دهید! پس بهتر است از همین اول آرامش خود را حفظ کرده، جای یا قهوه‌تان را بنوشید و از خواندن کتاب لذت ببرید!

البته این را هم باید اضافه کنم که با ترجمه‌ی این کتاب، رولان توپور فقید، هرچند بعد از مرگش، به یکی از آرزوهای خود رسید؛ زیرا خودش در این کتاب می‌گوید: «هنوز خیلی کارهاست که باید انجام بدهم. برای مثال هنوز نتوانسته‌ام در ایران...» بیش از این توضیح نخواهم داد، زیرا خودتان کتاب را خواهید خواند و متوجه خواهید شد!

و اصولاً مهمترین نکته‌ای که باید در موردش صحبت شود این است بخت با توپور یار بود که ما کتابش را به فارسی ترجمه کردیم، بی‌شک این بزرگترین دستاورد زندگی هنری او محسوب می‌گردد؛ و البته اگر ما ترجمه نمی‌کردیم، چه کس دیگری می‌توانست این کار را انجام دهد؟!

۱. به‌غیر از مقدمه‌ی مترجم و ۷۲۷ مورد پانویس (!!!) بقیه کتاب، ترجمه‌ی متن اصلی می‌باشد.